



# **Morning Prayer and Bishop's Address**

---

*119<sup>th</sup> Convention of the Diocese of Western Massachusetts*

## Prelude / Preludio

### Opening Acclamation / La aclamación de apertura

*Officiant* Lord, open our lips.  
*People* **And our mouth shall proclaim  
your praise.**

*Officiant and People*

**Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit: as it was in the  
beginning, is now, and will be for ever.  
Amen.**

**Alleluia.**

*Oficiante* Señor, abre nuestros labios.  
*Pueblo* **Y nuestra boca proclamará tu  
alabanza.**

*Oficiante y Pueblo:*

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu  
Santo: como era en el principio, ahora y  
siempre, por los siglos de los siglos.  
Amén.**

**¡Aleluya!**

### Invitatory Psalm / Invitatorio Salmo

*Psalm 100 Jubilate Deo*

*Sung in Latin*

*Orlando de Lasso*

*Sung by the choir*

Be joyful in the LORD, all you lands; \*  
serve the LORD with gladness  
and come before his presence with a song.

Know this: The LORD himself is God; \*  
he himself has made us, and we are his;  
we are his people and the sheep of his pasture.

Enter his gates with thanksgiving;  
go into his courts with praise; \*  
give thanks to him and call upon his Name.

For the LORD is good;  
his mercy is everlasting; \*  
and his faithfulness endures from age to age.

*Cantado por el coro*

*Regocíjense en el Señor, pueblos todos; \* sirvan al  
Señor con alegría; vengan ante su presencia con  
cánticos.*

*Sepan que el Señor es Dios; \* él nos hizo y somos  
suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño.*

*Entren por sus puertas con acción de gracias, en sus  
atrios con alabanza; \* denle gracias, y bendigan su  
Nombre;*

*Porque el Señor es bueno; para siempre es su  
misericordia; \* su fidelidad perdura de generación  
en generación.*

## The Psalms / Los Salmos

### Psalm 75 / Salmo 75

*Confitebimur tibi*

*The people are invited to join in saying the even verses in bold.*

- 1 We give you thanks, O God, we give you thanks, \*  
calling upon your Name and declaring all your wonderful deeds.
- 2 **"I will appoint a time," says God; \*  
"I will judge with equity.**
- 3 Though the earth and all its inhabitants are quaking, \*  
I will make its pillars fast.
- 4 **I will say to the boasters, 'Boast no more,' \*  
and to the wicked, 'Do not toss your horns;**
- 5 Do not toss your horns so high, \*  
nor speak with a proud neck."
- 6 **For judgment is neither from the east nor from the west, \*  
nor yet from the wilderness or the mountains.**
- 7 It is God who judges; \*  
he puts down one and lifts up another.
- 8 **For in the LORD'S hand there is a cup, full of spiced and foaming wine, which he pours out, \*  
and all the wicked of the earth shall drink and drain the dregs.**
- 9 But I will rejoice for ever; \*  
I will sing praises to the God of Jacob.
- 10 **He shall break off all the horns of the**

*El pueblo es invitado a unirse para decir los versos pares.*

- 1 Gracias te damos, oh Dios, gracias te damos, \*  
invocando tu Nombre, y contando todas tus maravillas.
- 2 **Dice Dios: "Señalaré un tiempo; \*  
juzgaré rectamente.**
- 3 Aunque tiemble la tierra y todos sus habitantes, \*  
yo afianzaré sus columnas.
- 4 **Diré a los jactanciosos: 'No se jacten más', \*  
y a los malvados: 'No alcen el testuz;**
- 5 No alcen el testuz contra los cielos, \*  
ni levanten la cerviz' ";
- 6 **Porque ni de oriente ni de occidente viene el juicio, \*  
ni del desierto ni de los montes.**
- 7 Es Dios el que juzga; \*  
a éste humilla, y a aquél enaltece;
- 8 **Porque en la mano del Señor hay un cáliz, lleno de vino espumante que él derrama; \*  
y todos los malvados de la tierra lo beberán hasta las heces.**
- 9 Pero me regocijaré para siempre; \*  
cantaré alabanzas al Dios de Jacob.
- 10 **Quebrantará todo el poder de los malvados, \*  
pero el poder del justo será exaltado.**

wicked; \*  
but the horns of the righteous shall  
be exalted.

## Psalm 76 / Salmo 76

*Notus in Judaea*

- 1 In Judah is God known; \*  
his Name is great in Israel.
- 2 **At Salem is his tabernacle, \*  
and his dwelling is in Zion.**
- 3 There he broke the flashing arrows, \*  
the shield, the sword, and the weapons of  
battle.
- 4 **How glorious you are! \*  
more splendid than the everlasting  
mountains!**
- 5 The strong of heart have been despoiled;  
they sink into sleep; \*  
none of the warriors can lift a hand.
- 6 **At your rebuke, O God of Jacob, \*  
both horse and rider lie stunned.**
- 7 What terror you inspire! \*  
who can stand before you when you are  
angry?
- 8 **From heaven you pronounced  
judgment; \*  
the earth was afraid and was still;**
- 9 When God rose up to judgment \*  
and to save all the oppressed of the earth.
- 10 **Truly, wrathful Edom will give you  
thanks, \*  
and the remnant of Hamath will keep  
your feasts.**
- 11 Make a vow to the LORD your God and

- 1 Dios es conocido en Judá; \*  
en Israel es grande su Nombre.
- 2 **En Salem está su tabernáculo, \*  
y su morada en Sión.**
- 3 Allí quebró las saetas centellantes, \*  
el escudo, la espada y las armas de guerra.
- 4 **¡Cuán glorioso eres tú, \*  
más espléndido que los montes  
eternos!**
- 5 Los fuertes de corazón son despojados,  
duermen su sueño; \*  
a los guerreros no les responden sus  
brazos.
- 6 **A tu reprensión, oh Dios de Jacob, \*  
el carro y los caballos fueron  
aturdidos.**
- 7 ¡Cuán temible eres tú! \*  
¿Quién puede estar de pie ante ti, cuando  
se encienda tu ira?
- 8 **Desde los cielos proclamaste la  
sentencia; \*  
la tierra temió, y quedó inmóvil;**
- 9 Cuando Dios se levantó para juzgar, \*  
y para salvar a todos los mansos de la  
tierra.
- 10 **Ciertamente, Edom el colérico te  
alabará, \*  
y el remanente de Hamat celebrará  
tus fiestas.**

keep it; \*

let all around him bring gifts to him who is worthy to be feared.

**I2 He breaks the spirit of princes, \*  
and strikes terror in the kings of the  
earth.**

**Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit: \*  
as it was in the beginning, is now, and  
will be for ever. Amen.**

**I1 Hagan votos al Señor su Dios, y páguenlos; \*  
que cuantos estén alrededor de él, traigan  
dones al Temible.**

**I2 El quebranta el espíritu de los  
príncipes, \*  
e inspira temor a los reyes de la  
tierra**

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu  
Santo: \*  
como era en el principio, ahora y  
siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.**

## **The Lessons / Las Lecciones**

### **Ecclesiasticus 51:1-12 / Eclesiástico 51:1-12**

A reading from the Book of Ecclesiasticus.

I give you thanks, O Lord and King, and praise you, O God my Savior. I give thanks to your name, for you have been my protector and helper and have delivered me from destruction and from the trap laid by a slanderous tongue, from lips that fabricate lies. In the face of my adversaries you have been my helper and delivered me, in the greatness of your mercy and of your name, from grinding teeth about to devour me, from the hand of those seeking my life, from the many troubles I endured, from choking fire on every side, and from the midst of fire that I had not kindled, from the deep belly of Hades, from an unclean tongue and lying words—the slander of an unrighteous tongue to the king. My soul drew near to death, and my life was on the brink of Hades below. They surrounded me on every side, and there was no one to help me; I looked for human assistance, and there was none. Then I remembered your mercy, O Lord, and your kindness from of old, for you rescue those who wait for you and save

La primera lectura es tomada del libro de Eclesiástico.

Te daré gracias, Rey y Señor; te alabaré, mi Dios y salvador; a tu nombre quiero dar gracias. Porque has sido mi protector y mi ayuda, porque me has librado de la perdición, de las calumnias de una lengua traicionera y de unos labios que tramam mentiras. Fuiste mi apoyo frente a quienes me cercaban y, por tu inmensa compasión y tu nombre, me libraste de las dentelladas de mis devoradores, de los que pretendían acabar con mi vida, de tantas tribulaciones como he padecido, de las llamas asfixiantes que me rodeaban, de un fuego que yo no había encendido, de ser tragado por el profundo abismo, de la lengua impura y la palabra mentirosa, y de las flechas de una lengua malvada. Estaba yo al borde mismo de la muerte y mi vida tocaba ya lo más hondo del abismo; me cercaban por doquier y nadie me auxiliaba, busqué a alguien que me socorriera y no lo había. Entonces me acordé, Señor, de tu misericordia y de los favores que has hecho desde siempre: de que libras a quienes ponen su confianza en ti y los salvas de las garras

them from the hand of their enemies. And I sent up my prayer from the earth, and begged for rescue from death. I cried out, 'Lord, you are my Father;\* do not forsake me in the days of trouble, when there is no help against the proud. I will praise your name continually, and will sing hymns of thanksgiving.' My prayer was heard, for you saved me from destruction and rescued me in time of trouble. For this reason I thank you and praise you, and I bless the name of the Lord.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

enemigas. Elevé, desde la tierra mi súplica y solicité ser librado de la muerte. Invoqué al Señor: "Tú eres mi padre; no me abandones en los días de angustia, cuando, indefenso, me acosan los prepotentes. Alabaré incansablemente tu nombre y entonaré himnos de acción de gracias". Mi súplica fue entonces atendida, pues me salvaste de caer en la ruina y me arrancaste de una difícil situación. Por eso te daré gracias y te alabaré, bendeciré el nombre del Señor.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

### **Time for Reflection / Tiempo de reflexión**

Our offering this morning will be given to Human to Human and the Mampong Babies Home.  
[Donations can be made here.](#)

Nuestra ofrenda de esta mañana será entregada a Humano a Humana y a Mampong Casa de Bebés.  
[Las donaciones se pueden hacer aquí.](#)

### **Song of Zechariah / Cántico de Zacarías**

*Benedictus Dominus Deus*

*Luke 1: 68-79*

#### *Officiant and People*

**Blessed be the Lord, the God of Israel; \*  
he has come to his people and set them free.**

**He has raised up for us a mighty savior, \*  
born of the house of his servant David.**

**Through his holy prophets he promised of old, that he would save us from our enemies, \*  
from the hands of all who hate us.**

**He promised to show mercy to our fathers \***

#### *Oficiante y Pueblo*

**Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \*  
porque ha visitado y redimido a su pueblo,**

**Suscitándonos un poderoso Salvador \*  
en la casa de David su siervo,**

**Según lo había predicho desde antiguo \*  
por boca de sus santos profetas.**

**Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos, \*  
y de la mano de todos los que nos odian,**

**Realizando la misericordia que tuvo**

and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father Abraham, \*  
to set us free from the hands of our enemies,

Free to worship him without fear, \*  
holy and righteous in his sight all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, \*  
for you will go before the Lord to prepare his way,

To give his people knowledge of salvation \*  
by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God \*  
the dawn from on high shall break upon us,

To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death, \*  
and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: \*  
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

con nuestros padres, \*  
recordando su santa alianza y el juramento que juró a nuestro padre Abrahán;

Para concedernos que, libres de temor, arrancados de la mano de los enemigos, \*  
le sirvamos con santidad y justicia en su presencia, todos nuestros días.

Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, \*  
porque irás delante del Señor a preparar sus caminos, \*

Anunciando a su pueblo la salvación, \*  
el perdón de sus pecados.

Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, \*  
nos visitará el sol que nace de lo alto,

Para iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte, \*  
para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

## The Prayers / Las oraciones

### The Lord's Prayer / El Padre Nuestro

*Officiant* Let us pray in the words our Savior Christ has taught us.

*Officiant and People*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,

*Oficiante* Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*Oficiante y Pueblo*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,

thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### Prayers for the Departed / Oraciones para los difuntos

*At this point, we offer our prayers for all those in our diocesan family who have died in this last year.*

*En este tiempo, ofrecemos nuestras oraciones por todos aquellos en nuestra familia diocesana que han muerto en este último año.*

### Prayers for Our Time / Oraciones por nuestro tiempo

Let us bow the knee of our hearts and pray to our God, the God of grace:

We pray today for your Church, for all churches and congregations who are unable to meet together at this time, for all who are meeting to pray together on behalf of those who cannot: that we may all hold onto your hope in a time of fear, show your compassion in a troubled world, and be your kingdom here on earth.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

We pray for your children around the world, for all nations struggling with the outbreak of deadly disease, for the leaders who bear the heavy weight of authority and government: that we may have the courage to do what we must to keep each other safe and healthy, to hold on to a vision of the common good for all your children, and to face the days ahead in grace and

Inclinemos la rodilla de nuestro corazón y oremos a nuestro Dios, el Dios de gracia:

Oramos hoy por tu Iglesia, por todas las iglesias y congregaciones que no pueden reunirse en este momento, por todos los que se están reuniendo para orar juntos en nombre de los que no pueden: para que todos podamos aferrarnos a tu esperanza en tiempos de temor, mostrar tu compasión en un mundo atribulado, y ser tu reino aquí en la tierra.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Oramos por tus hijos en todo el mundo, por todas las naciones que luchan contra el brote de una enfermedad mortal, por los líderes que soportan el gran peso de la autoridad y el gobierno: para que tengamos el coraje de hacer lo que debemos para mantenernos a salvo y saludable, aferrarnos a una visión del bien



hope.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

We pray for all who will lead us through this time of crisis, for wisdom and insight for specialists and experts, for those working to ensure that everyone can receive the treatment they need, that they receive the gift of patience, have all the tools they need to do their work, and the courage to speak in truth and compassion.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

We pray for all who have been called to the holy vocation of medicine and those who care for the sick; for doctors, nurses, and all medical staff; for first responders and technicians; for all who put their own lives at risk to help others: that they may trust in the gifts they've been given and the talents they have cultivated; that they may be kept safe; and that, at all times, they might know your healing love.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

We pray for our communities at this time: for all whose work puts them at risk; for all who have lost their jobs; for all who struggle to find food; for those held captive by loneliness and grief; for those who are homeless; for all whose homes are places of fear and not safety, that a spirit of generosity and kindness may move among us; that we may better understand and care for our neighbors and friends.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

We pray for all who are sick: for those diagnosed with COVID-19, for all those awaiting tests, for all who are under quarantine: that they know your presence when they feel alone; that they know your hope together with their fear;

común para todos sus hijos, y afrontar los días venideros con gracia y esperanza.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Oramos por todos los que nos guiarán en este momento de crisis, por sabiduría y conocimiento para los especialistas y expertos, por quienes trabajan para garantizar que todos puedan recibir el tratamiento que necesitan, que reciban el don de la paciencia, que tengan todas las herramientas que necesitan para hacer su trabajo, y el coraje para hablar con verdad y compasión.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Oramos por todos los que han sido llamados a la santa vocación de la medicina y los que cuidan de los enfermos; por médicos, enfermeras y todo el personal médico; para socorristas y técnicos; por todos los que arriesgan su propia vida para ayudar a los demás: para que puedan confiar en los dones que se les han dado y los talentos que han cultivado; para que se mantengan a salvo; y que, en todo momento, conozcan tu amor sanador.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Oramos por nuestras comunidades en este momento: por todos aquellos cuyo trabajo los pone en riesgo; por todos los que han perdido su empleo; por todos los que luchan por encontrar comida; por los cautivos de la soledad y el dolor; para los que no tienen hogar; por todos aquellos cuyos hogares son lugares de temor y no de seguridad, para que un espíritu de generosidad y bondad se mueva entre nosotros; para que podamos comprender y cuidar mejor a nuestros vecinos y amigos.

and that they know the power of your love.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

We pray for those who have died: for all victims of COVID-19; for those who were unable to receive the care they needed; for those who died with only angels walking with them and for the families who grieved from afar; that they may enter into the rest you have prepared for them.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

We repent of the sins into which we fall: of the pride that leads us to believe that we will be spared, of the greed that leads us to think only of ourselves, of the despair that comes from loneliness and fear: that we might embrace your forgiveness and mercy, find new ways to care for one another, and shine with the light of Christ's resurrection.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

Even at this time, Holy God, we give you thanks for the good things in our lives: for the wonderful gifts of the health care professionals working today; for the skill and diligence of those working to expand testing and create a vaccine; for the goodness of our neighbors and friends; for the sacrifices of all who work for the common good: that we may remember that hope springs from fear; that faith grows from the ground of uncertainty and doubt; and that we may hold fast to the truth that your love is stronger than death.

Lord in your mercy, **Hear our prayer.**

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Oramos por todos los que están enfermos: por los diagnosticados de COVID-19, por todos los que esperan pruebas, por todos los que están en cuarentena: que conozcan tu presencia cuando se sientan solos; que conozcan tu esperanza junto con su miedo; y que conozcan el poder de tu amor.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Oramos por los que han muerto: por todas las víctimas del COVID-19; por aquellos que no pudieron recibir la atención que necesitaban; por los que murieron con solo ángeles caminando con ellos y por las familias que sufrieron desde lejos; para que entren en el reposo que les has preparado.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Nos arrepentimos de los pecados en los que caímos: del orgullo que nos lleva a creer que seremos salvos, de la codicia que nos lleva a pensar solo en nosotros mismos, de la desesperación que viene de la soledad y el miedo: que podamos abrazarnos de tu perdón y misericordia, buscar nuevas formas de cuidar el uno del otro y brillar con la luz de la resurrección de Cristo.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

Incluso en este momento, Santo Dios, te damos gracias por las cosas buenas de nuestras vidas: por los maravillosos dones de los profesionales de la salud que trabajan hoy; por la habilidad y diligencia de quienes trabajan para expandir las pruebas y crear una vacuna; por la bondad de

nuestros vecinos y amigos; por los sacrificios de todos los que trabajan por el bien común: para que recordemos que la esperanza nace del miedo; que la fe nace del terreno de la incertidumbre y la duda; y que podamos aferrarnos a la verdad de que tu amor es más fuerte que la muerte.

Señor, en tu misericordia, **Atiende nuestra súplica.**

### **For a Church Convention / Por una convención de la iglesia**

Almighty and everliving God, source of all wisdom and understanding, be present with those who take counsel in the Diocese of Western Massachusetts for the renewal and mission of your Church. Teach us in all things to seek first your honor and glory. Guide us to perceive what is right, and grant us both the courage to pursue it and the grace to accomplish it; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Omnipotente y eterno Dios, fuente de toda sabiduría y entendimiento, hazte presente con los que deliberan para la renovación y misión de tu Iglesia. Enséñanos a que en todas las cosas busquemos primeramente tu honor y tu gloria. Guíanos para percibir lo que es justo; concédenos el valor para buscarlo y la gracia para lograrlo; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **Proper 26 / Propio 26**

Almighty and merciful God, it is only by your gift that your faithful people offer you true and laudable service: Grant that we may run without stumbling to obtain your heavenly promises; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Dios de poder y piedad, sólo de ti mana el don que hace posible que tu pueblo fiel te sirva sincera y laudablemente: Concédenos que, para lograr el premio de tus promesas celestiales, podamos correr sin tropiezos; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### **A Collect for Mission / Una colecta por misión**

Lord Jesus, your way of love is the way of life; thank you for entrusting us, your Church, with doing your work in the world; help us to remember that your mission continues wherever we find ourselves, and give us the grace to bring your forgiveness, compassion, and

Señor Jesús, tu camino del amor es el camino de la vida; gracias por confiarnos a nosotros, tu Iglesia, el hacer tu trabajo en el mundo; ayúdanos a recordar que tu misión continúa dondequiera que nos encontremos, y danos la gracia de llevar tu perdón, compasión y amor a

love to all whom we meet, so that we may go joyfully where you send us; in your Holy Name we pray. **Amen.**

todos los que encontremos, para que podamos ir con alegría a donde nos envíes; en tu Santo Nombre oramos. **Amén.**

## Commissioning of Lawrence House Interns /

## Comisionamiento de los pasantes de Lawrence House

*The Director briefly introduces the program and the interns by name and site placement. The Director begins*

Bishop Fisher, on behalf of the congregation of All Saints' Church in South Hadley, I present Jonah Brandley, Suzanna Hersey, Lauren Kopf, Jess Lee, and Lucie Lytie, to be commissioned as the 2020-2021 community of the Lawrence House Service Corps.

*The Bishop then says to the Director*

Have these young people been chosen by members of the congregation to come together in intentional community, to live by a Rule of Life, sharing meals, chores and prayer, to become part of the parish and diocesan community, to live simply, and to serve the surrounding area in the name of Jesus?

*Director* They have.

*Bishop* Do you commit yourselves to carry out the responsibilities of the community which you have joined?

*LHSC* I do.

*Bishop* Do you reaffirm your commitment to follow Christ and to serve others in his name?

*LHSC* I do.

*Then Bishop says to the witnesses*

Will all of you who hear these promises you do all in your power to support these leaders with your prayers, your love of them in the day-to-

*El Director presenta brevemente el programa y los pasantes por nombre y adonde están ubicados. El Director comienza*

Obispo Fisher, en nombre de la congregación de la Iglesia de Todos los Santos en South Hadley, presento a Jonah Brandley, Suzanna Hersey, Lauren Kopf, Jess Kotnour y Lucie Lytie, para ser comisionados como la comunidad 2020-2021 del Lawrence House Service Corps. .

*El obispo le dice al director*

¿Han sido estos jóvenes elegidos por miembros de la congregación para unirse en comunidad intencional, vivir de acuerdo con una Regla de Vida, compartir comidas, quehaceres y oración, formar parte de la comunidad parroquial y diocesana, vivir con sencillez y servir el área circundante en el nombre de Jesús?

*Director* Sí, lo han hecho.

*Obispo* ¿Se comprometen a cumplir con las responsabilidades de la comunidad a la que se han unido?

*LHSC* Nos comprometemos.

*Obispo* ¿Reafirman sus compromisos de seguir a Cristo y de servir a los demás en su nombre?

*LHSC* Sí, lo hacemos.

*Entonces el obispo les dice a los testigos*

Todos los que escuchan estas promesas, ¿harán

day life of this diocese, your honest yet gracious communication with them, and your willingness to help them carry out Christ's ministry in this place?

*People* We will.

*The Bishop then commissions the interns saying*

In the name of this diocese, I commission you for this year of service, and pledge you our prayers, encouragement, and support. May your service excite your heart, and kindle in your mind a creativity to journey beyond the old limits of all that has become wearisome. May this service challenge you toward new frontiers that will emerge as you approach them, calling forth from you the full force and depth of your undiscovered gifts. May you have the grace of encouragement to awaken the hearts of others, building in them the confidence to follow the call of their gifts. May the Holy Spirit guide and strengthen you, that in this, and in all things, you may do God's will in the service of the kingdom of Christ. **Amen.**

*Bishop* Let us pray,

Almighty God, look with favor upon Jess, Jonah, Lauren, Lucie, and Suzanna, who have now reaffirmed their commitment to follow Christ and to serve in his name. Give them courage, patience, and vision; help them serve as icons of the commitment to justice to which you call us; and let them lead and strengthen us all in our Christian vocation of witness to the world, and of service to others; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

todo lo que esté en su poder para apoyar a estos líderes con sus oraciones, su amor por ellos en la vida diaria de esta diócesis, su comunicación honesta y amable con ellos y su disposición a ayudarlos a llevar a cabo el ministerio de Cristo en este lugar?

*El pueblo* Lo haremos.

*El obispo luego comisiona a los pasantes diciendo*

En nombre de esta diócesis, los comisiono para este año de servicio y les prometo nuestras oraciones, aliento y apoyo. Que su servicio levante sus corazones y encienda en sus mentes la creatividad para ir más allá de los viejos límites de todo lo que se ha vuelto aburrido. Que este servicio te desafíe hacia nuevas fronteras que emergerán a medida que te acerques a ellas, invocando de ti toda la fuerza y profundidad de tus dones no descubiertos. Que tengan la gracia del animar para despertar el corazón de los demás, aumentando la confianza para seguir el llamado de sus dones. Que el Espíritu Santo les guíe y fortalezca, para que en esto y en todas las cosas puedan hacer la voluntad de Dios al servicio del reino de Cristo. **Amén.**

*Obispo* Oremos juntos,

Dios Todopoderoso, mira con favor a Jess, Jonah, Lauren, Lucie y Suzanna, quienes ahora han reaffirmado su compromiso de seguir a Cristo y servir en su nombre. Dale valor, paciencia y visión; ayúdalos a servir como iconos del compromiso con la justicia al que nos llamas; y que nos guíen y fortalezcan a todos en nuestra vocación cristiana de testimonio al mundo y de servicio a los demás; a través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

# Commissioning of Canons / Comisionamiento de los canónigos

## *The bishop begins*

Dear Friends in Christ Jesus, we are all baptized by the one Spirit into one Body, and given gifts for a variety of ministries for the common good. Our purpose is to commission these persons in the Name of God for the special ministry to which they are called.

*Sponsor* Bishop Fisher, I present Vicki Ix and Susan Olbon to serve as Canons of this diocese and fellow workers with you in the service of Gospel of Jesus Christ.

## *The bishop continues*

Are these persons you present prepared by a commitment to Christ as Lord, by regular attendance at worship, and by knowledge of their duties, to exercise their ministry to the honor of God, and the well-being of the Church?

*Sponsor* I believe they are.

## *The bishop asks the candidates*

Susan and Vicki, you have been called to a ministry in this diocese. Will you, as long as you are engaged in this work, perform it with diligence?

*Candidate* I will.

Will you faithfully and reverently execute the duties of your ministry to the honor of God, and the benefit of the people of God in the Diocese of Western Massachusetts?

*Candidate* I will.

Will you work with me, your bishop, to help me

## *El obispo comienza*

Queridos amigos en Cristo Jesús, todos somos bautizados por un solo Espíritu en un solo Cuerpo, y recibimos dones para una variedad de ministerios para el bien común. Nuestro propósito es comisionar a estas personas en el Nombre de Dios para el ministerio especial al que están llamadas.

*Patrocinador* Obispo Fisher, presento a Vicki Ix y Susan Olbon para servir como canónigos de esta diócesis y compañeros de trabajo con usted en el servicio del Evangelio de Jesucristo.

## *El obispo continúa*

¿Están estas personas que usted presenta preparadas por un compromiso con Cristo como Señor, por la asistencia regular a la adoración y por el conocimiento de sus deberes, para ejercer su ministerio para la honra de Dios y el bienestar de la Iglesia?

*Patrocinador* Sí, creo que lo son.

## *El obispo pregunta a los candidatos*

Susan y Vicki, han sido llamadas a un ministerio en esta diócesis. ¿Lo llevará a cabo con diligencia mientras se dedique a este trabajo?

*Candidatas* Sí, lo haré.

¿Ejecutarás fiel y reverentemente los deberes de su ministerio para el honor de Dios y el beneficio del pueblo de Dios en la Diócesis de Massachusetts Occidental?

hear the voice of the Spirit, always speaking the truth in love?

*Candidate* I will.

*The bishop pauses for a moment of silent prayer.*

Let us pray.

Hear, Good Lord, the voice of our prayers, and confirm with your heavenly blessing these your servants whom we admit to the office of Canon of this diocese, that with sincere devotion of heart, mind, and body they may offer good service to the glory of your Name and to the benefit of your holy Church; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

In the Name of God and of this diocese, I admit you to the office of Canon of the Diocese of Western Massachusetts.

*Candidatas* Sí, lo haré.

¿Trabajarás conmigo, su obispo, para ayudarme a escuchar la voz del Espíritu, siempre hablando la verdad con amor?

*Candidatas* Sí, lo haré.

*El obispo se detiene por un momento de oración en silencio.*

Oremos.

Escucha, buen Señor, la voz de nuestras oraciones, y confirma con tu bendición celestial a estas tus siervas a quienes admitimos en el oficio de canónigo de esta diócesis, que con sincera devoción de corazón, mente y cuerpo puedan ofrecer un buen servicio a la gloria de tu Nombre y en beneficio de tu santa Iglesia; a través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

En el Nombre de Dios y de esta diócesis, las admito en la oficina de Canónigos de la Diócesis de Massachusetts Occidental.

## **The Bishop's Address / El discurso del Obispo**

## Concluding Prayers / Oración final

### The General Thanksgiving / Acción de Gracias General

**Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.**

**Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos. Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria. Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida; por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

### The Dismissal / La despedida

**Officiant** Let us bless the Lord.  
**People** **Thanks be to God.**

**Oficiante** Bendigamos al Señor.  
**Pueblo** **Demos gracias a Dios.**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

*2 Corinthians 13:14*

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

*2 Corinthians 13:14*